



# СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

## ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ

**1091**<sup>-е ЗАСЕДАНИЕ</sup>  
14 ФЕВРАЛЯ 1964 ГОДА

ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ  
ГОД

НЬЮ-ИОРК

---

### СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
Предварительная повестка дня (S/Agenda/1091/Rev.2) . . . . .	1
Утверждение повестки дня . . . . .	1
Индо-пакистанский вопрос:	
Письмо министра иностранных дел Пакистана от 16 января 1964 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/5517);	
Письмо постоянного представителя Индии от 24 января 1964 го- да на имя Председателя Совета Безопасности (S/5522) . . .	1

## ПРИМЕЧАНИЕ

Документы, относящиеся к отчетам заседаний Совета Безопасности, публикуются в квартальных дополнениях к *Официальным отчетам*.

*Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации Объединенных Наций.*

## ТЫСЯЧА ДЕВЯНОСТО ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Пятница, 14 февраля 1964 года, 15 час. 30 мин.

Нью-Йорк

*Председатель:* г-н Карлос Альфредо БЕРНАРДЕС (Бразилия).

*Присутствуют представители следующих стран:* Берега Слоновой Кости, Боливии, Бразилии, Китая, Марокко, Норвегии, Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Франции, Чехословакии.

### Предварительная повестка дня (S/Agenda/1091/Rev.2)

1. Утверждение повестки дня.
2. Индо-пакистанский вопрос:

Письмо министра иностранных дел Пакистана от 16 января 1964 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/5517);

Письмо постоянного представителя Индии от 24 января 1964 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/5522).

### Утверждение повестки дня

*Повестка дня утверждается.*

### Индо-пакистанский вопрос

Письмо министра иностранных дел Пакистана от 16 января 1964 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/5517);

Письмо постоянного представителя Индии от 24 января 1964 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/5522).

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): В соответствии с решениями, ранее принятыми Советом, приглашаю представителей Индии и Пакистана принять участие в рассмотрении данного вопроса.

*По приглашению Председателя г-н М. К. Чагала (Индия) и г-н З. А. Бхутто (Пакистан) занимают места за столом Совета.*

2. Г-н ЛЮ Че (Китай) (*говорит по-английски*): Совет рассматривает вопрос, который находится на его повестке дня с начала 1948 года. На мой взгляд, ни один другой вопрос не обсуждался так долго в Совете и никакие иные прения не давали так мало результатов. С течением времени сто-

роны в споре еще более ожесточились. С другой стороны, Совет слышал заявления о том, что «правительство и народ Пакистана взяли на себя обязательство посвятить все силы освобождению своих кашмирских братьев». Другая сторона утверждала с равной энергией и решимостью, что «вопрос, поднятый Пакистаном, является чисто внутренней проблемой, касающейся только Индии, в отношении которой у Пакистана нет никаких прав на вмешательство; в соответствии с положениями Устава, этот вопрос был изъят из юрисдикции Организации Объединенных Наций». Таким образом, выхода из тупика нет.

3. Следует напомнить о том, что когда 16 лет назад кашмирский вопрос был впервые внесен в повестку дня Совета, то Совет не пытался навязать решение сторонам в споре. Напротив, он взял на себя труд выяснить пожелания сторон, с тем чтобы найти почву для согласия, на которой можно было бы выработать основы для урегулирования. В конечном счете, в результате продолжительных консультаций со сторонами, Совет принял решения и обе стороны взяли на себя торжественное обязательство проводить их в жизнь. В этих условиях нельзя говорить, что в настоящее время резолюции Совета устарели и их можно отбросить.

4. Моя делегация не намеревается обвинять кого бы то ни было или возлагать на кого-то всю ответственность. Но фактом остается то, что спор о Кашмире за 16 лет так и не был решен; недавно он еще раз проявился в столкновениях между общинами и в актах насилия. Безусловно, ни Индия, ни Пакистан не должны растравлять этот спор, подобно гноящейся ране, в момент, когда всеобщая безопасность в данном районе находится под постоянной угрозой, исходящей от темных сил агрессии, которые всегда готовы воспользоваться ситуацией для достижения своих собственных целей.

5. Моя делегация не может поверить в то, что позиции, занятые представителями Индии и Пакистана в нынешней дискуссии, на самом деле настолько негибки и бескомпромиссны, как это представляется на первый взгляд. Правда, оба представителя выразили готовность к изысканию мирного решения. Это обнадеживающий признак. Ясно, на мой взгляд, что Совет должен изучить возможности для выработки мирного решения.

6. Я полностью разделяю точку зрения, согласно которой предварительным условием урегулирования является создание обстановки взаимопонимания между Индией и Пакистаном. Я полагаю, что связывающие их исторические узы настолько прочны, что могут дать им возможность продвинуться вперед в деле восстановления согласия и сотрудничества между общинами и рассеять подозрение и недоверие, так долго отравлявшие их отношения.

7. Я думаю, что по-прежнему полезен такой подход, который был отражен в проекте резолюции, рассмотренной Советом в июне 1962 года<sup>1</sup>. В связи с этим Совету следует вновь обратиться с призывом к сторонам, возможно, при использовании добрых услуг третьей стороны, как можно скорее вступить в переговоры с целью достижения окончательного урегулирования в соответствии с духом Устава Организации Объединенных Наций и с должным уважением интересов всех сторон. Чем скорее будет урегулирован этот вопрос, тем лучше будет для Индии и Пакистана, а также для Азии и для всего мира.

8. Г-н НИЛЬСЕН (Норвегия) (*говорит по-английски*): Уже более 15 лет Совет Безопасности рассматривает индо-пакистанский вопрос. Правительство Норвегии испытывает глубокое сожаление и беспокойство в связи с тем, что отношения между этими двумя великими соседними странами по-прежнему остаются напряженными. Официальные заявления представителей Индии и Пакистана в Совете еще раз напомнили нам о глубоко укоренившемся недоверии между этими двумя странами и, как сказал один из предыдущих ораторов, «полной, на первый взгляд, несовместимости официальных позиций, занятых обеими сторонами в кашмирском споре» (1090-е заседание, пункт 93).

9. Серьезность данного конфликта между двумя соседними нациями была в последнее время подчеркнута тем фактом, что за последнее время не только в самом Кашмире, но и в Индии, а также в Пакистане разразились межобщинные волнения и были совершены акты насилия. Это напомнило нам о том, что данный вопрос затрагивает глубокие чувства обеих сторон. На нас, норвежцев, произвели большое впечатление масштабы этой проблемы, о которых вновь говорили обе стороны, напомнив о том, что речь идет о судьбе и чувствах сотен миллионов

людей, а на деле — одной шестой части населения земли.

10. Моя страна хорошо знает длинную и печальную историю рассмотрения этого вопроса в Совете Безопасности хотя бы потому, что Совет активно занялся индо-пакистанским вопросом как раз 14 лет тому назад, когда Норвегия впервые стала членом Совета. На наш взгляд, за истекшие годы основные характерные черты кашмирского вопроса не изменились. По-прежнему суть вопроса заключается в политическом будущем бывшего княжества Джамму и Кашмир, входившего в состав Британской Индии. Резолюции, принимавшиеся в течение многих лет Советом Безопасности и Комиссией Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана, не были отменены или аннулированы. Следовательно, они сохраняют свою силу и отражают мнение Организации Объединенных Наций о данной проблеме. Естественно, мы считаем, что кашмирский вопрос имеет важное международное значение, поскольку в этом споре непосредственно замешаны две великие нации, являющиеся членами Организации Объединенных Наций.

11. Исходя из этих основных фактов, мы делаем следующий общий вывод: окончательное урегулирование кашмирского вопроса должно удовлетворять население Джамму и Кашмира, в то же время в своих основных аспектах урегулирование должно быть приемлемым как для Индии, так и для Пакистана.

12. Заявления представителей Индии и Пакистана в Совете подчеркнули существование разногласий, и может показаться, что пытаться преодолеть эту пропасть и прилагать усилия к достижению решения на только что изложенных мной основах — дело безнадежное. Однако при более тщательном рассмотрении данной ситуации можно увидеть некоторые признаки, которые могли бы ободрить Совет Безопасности испробовать новый подход, направленный на примирение сторон. Во-первых, обе страны выразили сожаление в связи с новыми столкновениями между общинами. Кроме того, обе стороны решительно заявили в Совете, что они приняли энергичные меры, для того чтобы положить конец актам насилия, а представители обеих сторон в своих заявлениях выразили в принципе готовность изыскать почву для согласия и тем самым добиться общего улучшения отношений между двумя государствами.

13. Поэтому норвежская делегация считает, что сейчас наступил удобный момент, для того чтобы предпринять новые усилия, чтобы помочь сторонам и ободрить их. Мы разделяем мнение, выраженное рядом членов Совета, о том, что усилия должны быть сосредоточены на возобновлении прямых переговоров по нерешенным вопросам, в том числе и по кашмирскому вопросу, рассматриваемому Советом по просьбе правительства Пакистана, отраженной в письме министра иностранных дел Пакистана от 16 января 1964 года на

<sup>1</sup> Официальные отчеты Совета Безопасности, семнадцатый год, Дополнение за апрель, май и июнь 1962 года, документ S/5134.

ия Председателя Совета Безопасности (S/5517)<sup>2</sup>.

14. Уже не раз говорилось о том, что в первой половине 1963 года стороны действительно провели шесть туров двусторонних переговоров на уровне министров. Мы считаем, что с целью облегчения возобновления переговоров и увеличения шансов на определение тех областей, в которых достижение соглашения представляется весьма вероятным, этим двум правительствам посоветуют обратиться к добрым услугам какой-либо страны или выдающейся личности, пользующимся доверием обеих сторон. И, естественно, если потребуется помощь в организации эффективных добрых услуг, то сразу же приходит мысль о Генеральном Секретаре Организации Объединенных Наций.

15. Повторяю, мы надеемся на возобновление переговоров между двумя сторонами, поскольку мы считаем, что урегулирование нерешенных проблем возможно лишь тогда, когда стороны достигают согласия. Мы не ожидаем, что в предвидении будущих переговоров стороны откажутся от своих претензий или своих взглядов, однако нам представляется важным и обнадеживающим тот факт, что ни одна сторона в принципе не отклонила идею переговоров.

16. Мы отнюдь не собираемся предсказывать результаты таких переговоров или предписывать сторонам, как устранить их разногласия. Однако, на наш взгляд, стороны должны осознать, что любое урегулирование давнишнего спора о Джамму и Кашмире, которое в общем не удовлетворит население этого района, едва ли будет прочным. Мы надеемся, что стороны уделят должное внимание этому важному и существенному соображению; вопрос о форме этих усилий, а также о средствах, используемых для мирного достижения этой цели, представляется нам значительно менее важным.

17. В заключение я хотел бы выразить надежду на то, что Совету Безопасности удастся воздействовать на обе стороны, с тем чтобы они вновь встретились за круглым столом. И в данном случае мы не считаем важной форму, в которой будет оказано это воздействие Совета; с политической точки зрения значительно важнее найти средства для того, чтобы единодушно выразить стремление членов Совета к тому, чтобы возобновились переговоры, направленные на мирное урегулирование проблем, разделяющих ныне Индию и Пакистан.

18. Г-н ГАЕК (Чехословакия) (*говорит по-французски*): Мы тщательно изучили документы, представленные членам Совета в письмах, направленных на имя Председателя Совета Безопасности представителями Индии (S/5522)<sup>3</sup> и Пакистана (S/5517)<sup>3</sup>. Мы также заслушали, а затем прочитали заявления этих представителей

в Совете. По нашему мнению, анализ этих фактов и позиций не свидетельствует о чем-либо таком, что могло бы коренным образом изменить характер спора и что привнесло бы в этот спор какой-либо новый существенный элемент.

19. Мы рассматриваем спор и даже конфликт между двумя крупными государствами, основными членами Организации Объединенных Наций — спор и конфликт между двумя странами, связанными друг с другом тесными узами с географической точки зрения; между народами, которые с точки зрения этнической если не совершенно подобны друг другу, то весьма близки; между народами, которые в прошлые века были объединены историческим процессом, в ходе которого они сотрудничали в создании цивилизации и культуры, богатые художественные формы и глубина мыслей которых до сих пор вызывают восхищение у всего мира; между народами, которые были также объединены и в недалеком прошлом, оказывая сопротивление и ведя мужественную борьбу против вторжения, иностранной оккупации и колониального угнетения. С точки зрения географии, истории, языков и расовых признаков в жизни народа Индийского полуострова, недавно поделенного между Индией и Пакистаном, имеется, безусловно, значительно больше моментов единства, чем моментов вражды; даже в области религии исчезновение некоторых меньшинств — мусульман в Индии и индусов в Пакистане в таких условиях должно было бы стать объединяющим фактором, а не источником конфликтов.

20. И все же нынешняя ситуация совершенно иная. Она была охарактеризована в речах; мы приняли также к сведению доклады, в которых говорится о сотнях и даже тысячах жертв, о множестве беженцев, и все это в связи с кровавыми инцидентами, происшедшими в ходе столкновений между общинами.

21. По мнению моей делегации, парадоксальность этого спора может объясняться лишь тем фактом, что спор этот представляет собой пережиток недавнего прошлого. История конфликта, отраженная в представленной нам документации, свидетельствует о том, что он тесно связан — речь идет и о причинной и о временной связи — с проблемой раздела Индийского полуострова. Хотя мы не хотим углубляться в исторические исследования, мы должны отметить ту первостепенную роль, которую сыграла в этом процессе бывшая колониальная держава, и в этой связи становится ясно, что так называемый вопрос о Джамму и Кашмире — не что иное, как лишь одна часть или один аспект сложных проблем, созданных колониальным господством, проблем, которые остались после устранения этого господства и с которыми сталкиваются народы, освободившиеся от его тисков.

22. В этом смысле Индия и Пакистан не исключение. Подобные проблемы возникали во многих случаях — режимы иностранных оккупантов и

<sup>2</sup> *Официальные отчеты Совета Безопасности, девятнадцатый год, Дополнение за январь, февраль и март 1964 года.*

<sup>3</sup> *Там же.*

угнетателей создавали их и увековечивали во всем мире. Можно отметить, к примеру, споры и конфликты между некоторыми латиноамериканскими странами в XIX веке после их освобождения. До некоторой степени даже народы Центральной и Восточной Европы должны были вести в момент крушения империй после первой мировой войны борьбу с пережитками этих империй, затруднявшими их развитие и часто вызывавшими среди них территориальные и этнические споры. Еще более многообразно и в больших масштабах те же самые проблемы возникают в жизни народов Азии и Африки после крушения колониальной системы на этих континентах.

23. Когда народы встают на путь независимого развития, начиная играть важную роль в строительстве нового мира, они сталкиваются с серьезными препятствиями, которые часто уходят своими истоками в прошлое, в то время когда не только административные границы их стран, но и важные решения, касающиеся всех областей их жизни, диктовались не столько стремлениями или нуждами местного населения и входящих в его состав природных этнических единиц, сколько интересами колониального режима и интересами тех, кто наживался на нем. Мы считаем, что как в прошлом, во всех случаях, когда такие проблемы являлись источником часто кровавых и трагичных конфликтов, так и во многих случаях в настоящее время прежде всего и главным образом сами народы должны освобождаться от этих пережитков иностранного или колониального угнетения, вместо того чтобы оставаться их рабами.

24. Мы полагаем, что эти народы, проявившие огромное мужество в борьбе за свое освобождение, имеют все данные и для того, чтобы проявить мудрость, политическое предвидение, умеренность и терпимость во взаимоотношениях друг с другом, с тем чтобы освободиться от пережитков колониализма, мирно решить свои проблемы и установить отношения взаимной дружбы, доверия и сотрудничества. Естественно, не всегда легко найти путь к таким решениям.

25. Исходя из своего собственного исторического опыта и знаний, наше правительство и народ полностью осознают эти проблемы современного мира, их сложность, их важность и ответственность международного сообщества и всех его членов в том, что касается их решения. Именно поэтому мы настаиваем на соблюдении принципа, в соответствии с которым такие споры должны быть урегулированы исключительно мирными средствами. Отвечая на предложение председателя Совета министров Советского Союза г-на Хрущева относительно мирного решения территориальных споров, о котором уже упоминалось здесь и которое цитировалось вместе с некоторыми другими ответами, президент Чехословацкой Социалистической Республики г-н Новотный заявил, в частности:

«В современном мире имеется большое количество территориальных споров, обусловленных сложными факторами исторического, этнического и географического характера, обострение которых могло бы явиться угрозой для мирных отношений между государствами. Особую группу составляют те случаи, когда было оставлено тяжелое наследие колониальными державами новым государствам. Я согласен с Вами в том, что нельзя игнорировать все территориальные проблемы и делать вид, будто бы они не существуют.

В настоящее время положение таково, что все пограничные споры между государствами могут быть урегулированы исключительно мирными средствами и путем переговоров, считаясь с фактами современного мира. Это является единственным практическим путем, на котором могут быть удовлетворены нужды и стремления народов».

26. На наш взгляд, именно в этих рамках следует изыскивать решение нынешней трагедии индо-пакистанского спора. Поскольку этот спор можно в основном рассматривать как пережиток проблемы, созданной в ущерб народам Индийского полуострова бывшим колониальным режимом, этот спор может быть урегулирован лишь самими этими народами. Правда, споры и конфликты между братьями часто бывают самыми напряженными, поскольку они несут на себе печать волнений и страстей. И все же лишь эти самые братья-враги могут и должны положить им конец без всякого постороннего вмешательства, которое лишь усложнит их и задержит, если вообще не сорвет, их решение.

27. Наш народ питает большую симпатию к народам Индийского полуострова, испытывает чувства глубокого восхищения их великой культурой, проникнутой духом человеколюбия и миролюбия, он восхищается их древней и современной историей и той борьбой, которую они вели во имя освобождения от колониализма. Мы помним о том, что руководители этой борьбы ясно и недвусмысленно проявили свое сочувствие и солидарность с нашей страной в трудный момент, который она переживала в 1938 году, когда так много старых ее друзей на Западе забыли о своей дружбе. Мы хорошо понимаем, какую важную роль сыграли эти народы после второй мировой войны в борьбе за поддержание мира между народами. С самого начала у нас сложились превосходные отношения с Индией, и мы рады тому, что в последние годы в благоприятном направлении развиваются добрые отношения с Пакистаном. В силу этого мы еще более горячо стремимся к тому, чтобы споры между этими двумя государствами были урегулированы мирным и дружественным путем самими этими странами.

28. Какую позицию должен занять Совет в решении этого спора? Здесь часто напоминали о том, что не в первый раз Совет вынужден рассматри-

вать этот вопрос. Эта проблема не содержит в себе каких-то существенно новых моментов. Поэтому мы согласны с теми нашими коллегами, которые не видят причин для нового рассмотрения юридических и политических доводов обеих сторон. Мы придерживаемся этого мнения не потому, что наша делегация боится занять определенную позицию. Мы делали это в прошлом; наша позиция хорошо известна; однако мы не хотим вновь заявлять о ней, поскольку полагаем, что не принесло бы большой пользы развертывание прений, которые не привели бы нас к решению. А мы уже говорили, что лишь обе стороны, действующие в согласии, могут достичь такого решения.

29. Роль Совета должна состоять в том, чтобы оказывать помощь обеим сторонам и поощрять их к тому, чтобы они начали мирные переговоры. На наш взгляд, стороны уже продемонстрировали, что они могут встать на этот мирный путь, и хотя обмен мнениями между ними носит несколько неспокойный и часто резкий характер, мы с определенным удовлетворением и надеждой отмечаем, что по крайней мере до некоторой степени они всегда проявляют желание и готовность встать на путь переговоров. Мы считаем, что, оказывая обеим сторонам помощь, поощряя их в этом направлении, Совет примет во внимание статью 33 Устава. Поскольку проблема является сложной и щекотливой, мы согласны с предыдущими ораторами, которые заявляли, что не считают уместным для Совета выносить суждение по этому вопросу путем принятия авторитетного решения — другими словами, путем принятия резолюций.

30. Обращаясь к доброй воле, взаимопониманию, государственной мудрости и человеческой ответственности обеих сторон, полагаясь на их зрелость и чувство реальности, мы считаем, что нам не следует ограничивать этот призыв, включая в него сложные вопросы, которые с самого начала в данный момент явились бы препятствием для проведения переговоров

31. Поэтому моя делегация испытывает определенные сомнения относительно идеи использования посредничества или добрых услуг какого-либо другого государства или отдельного лица. Разумеется, такое посредничество могло бы оказаться полезным, однако оно должно быть лишь результатом предварительного соглашения, которое могло бы быть достигнуто обеими сторонами в ходе этих переговоров, и даже это взаимопонимание и вытекающее из него решение должны быть делом лишь этих двух сторон. В этой связи мы считаем, что наши действия, которые, безусловно, должны быть предприняты в результате соглашения между всеми членами Совета и в форме, приемлемой для обеих сторон, должны состоять в принятии призыва к сторонам предпринять меры для восстановления атмосферы спокойствия и воссоздания согласия между общинами, с тем чтобы предотвратить повторение актов насилия. Нам следует предложить обеим

сторонам возобновить их переговоры о мирном урегулировании спорных вопросов, и мы должны облегчить начало таких переговоров. Все остальное будет делом самих сторон, причем моя делегация надеется, что Совет сделает все, для того чтобы с общего согласия всех его членов облегчить эту задачу.

32. Г-н СЕЙДУ (Франция) (*говорит по-французски*): Я, конечно, не буду делать исторический обзор проблемы, вновь рассматриваемой Советом Безопасности. Благодаря многочисленным прениям прошлых лет и весьма обстоятельным заявлениям министра иностранных дел Пакистана и министра просвещения Индии Совет располагает всей необходимой информацией. Однако я хотел бы подчеркнуть серьезность ситуации, которая в течение последних семнадцати лет была источником беспокойства для многих друзей Индии и Пакистана. Франция принадлежит к числу таких друзей. Она высоко ценит эту дружбу, которая важна как для нее, так и для всего мира. Ведь две страны, которые разделены разногласиями по вопросу о Кашмире, являются хранительницами весьма древней цивилизации, великой культуры и религии, которые с исторической точки зрения способствовали укреплению духа терпимости.

33. В силу самой структуры этих стран, в которых на одном и том же континенте живут бок о бок самые разные народы, самых разных рас и с разными обычаями, они должны подавать пример действительного сосуществования в мире, становящемся все более взаимозависимым. Индия и Пакистан нередко подавали нам пример в этом отношении; это верно и сейчас для большей части их территории. Обе эти страны должны знать, что мы от всей души хотим, чтобы эти действия, осуществляемые несмотря на многие испытания и трудности, увенчались успехом. Если не будет окончательного урегулирования, то не возникнет ли опасность, что эта деятельность потерпит неудачу в масштабах всего полуострова? Разве недавние волнения и те заявления, которые мы слышали здесь, не подтверждают, что насилия одно за другим могут начать совершаться в результате беспорядков в любом населенном пункте по обе стороны границы?

34. Ни одна из двух сторон не должна думать, что в случае ухудшения положения от хаоса конфликта, в который будут вовлечены не только столь тесно связанные друг с другом страны, но и общины, населяющие их, пострадает лишь другая сторона. Нет, потрясены будут обе страны и равновесие в мире нарушится, что может иметь весьма серьезные последствия. Конечно, мы обеспокоены непрочностью этого равновесия. И чтобы укрепить его, нужно лечить не только симптомы, но и искоренять причины зла. Кроме того, это лечение должно быть постепенным и при этом должны уважаться чувства и верования всех. В последние годы эволюция событий на другом континенте показала, что можно достигнуть искреннего сближения между двумя нациями, которые вели ранее вековую борьбу.

35. Что касается обсуждаемого нами вопроса, то задача установления взаимопонимания и осуществления примирения, в решении которой Совет вновь согласился участвовать, несомненно, требует усилий, направленных на то, чтобы рассеять предрассудки, пересмотреть переставшие быть реалистичными суждения и идти дальше, выходя за рамки обнадеживающих, но несущественных высказываний, другими словами, заложить основы действительного урегулирования рассматриваемой проблемы. Следует вновь и вновь повторять о том, что в вопросах, затрагивающих само существование государств, время далеко не облегчает поиски решения, а часто делает их еще более трудными.

36. Я хотел бы воздать должное действиям, принятым в этом духе некоторыми моими коллегами, в особенности моими африканскими коллегами и вами, г-н Председатель. Руководствуясь лишь интересами мира и международного сотрудничества, вы выступили с инициативой, направленной на поиски почвы для согласия между двумя позициями, высказанными перед нами.

37. У моей делегации нет сомнений в том, что нам следует продвигаться именно в этом направлении. Мы считаем, что лишь восстановление обстановки взаимопонимания и возобновление переговоров смогут способствовать урегулированию, к которому стремимся мы все, если в поисках этого урегулирования будут приниматься во внимание в качестве важнейших факторов действия, предпринятые нашей Организацией в прошлом, стремления народа и законные интересы обеих стран.

38. Однако очень может быть, что эта надежда вновь не оправдается, несмотря на всю авторитетность прений в Совете Безопасности, если два заинтересованных правительства не будут руководствоваться искренним и преисполненным решимостью стремлением осуществить эту надежду. Пожалуй, лучше всего будет, если я в заключение своей речи выражу пожелание о том, чтобы сразу после дискуссии они восстановили контакт в духе идей, выдвинутых Советом, и чтобы они не колебались, если они сочтут это необходимым, прибегнуть к процедуре добрых услуг, с тем чтобы облегчить достижение решений, которых все мы ожидаем.

39. Г-н ФЕДОРЕНКО (Союз Советских Социалистических Республик): Г-н Председатель, по просьбе правительства Пакистана Совет Безопасности вновь рассматривает кашмирский вопрос. В письме министра иностранных дел Пакистана от 16 января сего года на имя Председателя Совета Безопасности указывается, что срочный созыв Совета необходим «для рассмотрения вопроса о серьезной ситуации, создавшейся в штате Джамму и Кашмир» (S/5517).

40. В свою очередь, правительство Индии, как это видно из выступлений министра просвещения Индии г-на Чаглы на заседаниях Совета Безопасности, а также из письма постоянного пред-

ставителя Индии на имя Председателя Совета, считает, что нет никаких оснований для обсуждения этого вопроса в Совете Безопасности, указывая, в частности, на то, что за последнее время не было таких событий, которые хотя бы отчасти подтвердили «утверждения Пакистана о существовании напряженного и критического положения» (S/5522, пункт 1).

41. Хорошо известная позиция Индии заключается в том, что с юридической и конституционной точек зрения Джамму и Кашмир является территорией Индийского Союза и продолжает оставаться таковой. Что касается, в частности, демонстраций в Кашмире, явившихся проявлением скорби в связи с похищением религиозной мусульманской реликвии, то правительство Индии, как известно, опровергло утверждение о том, что Индия имеет к этому отношение.

42. Нами заслушаны выступления сторон с подробным изложением позиций Индии и Пакистана относительно вопроса, который обсуждается сейчас Советом Безопасности, а также выступления представителей Марокко, Берега Слоновой Кости, Великобритании, Чехословацкой Социалистической Республики и других представителей. Фактически довольно трудно обнаружить какие-либо существенные новые обстоятельства по сравнению с теми, которые упоминались в прошлом в ходе прений по кашмирскому вопросу, занявших начиная с 1948 года, как мы помним, свыше ста заседаний Совета Безопасности.

43. Советская делегация хотела бы прежде всего подчеркнуть то, что сохраняющаяся в Индии и Пакистане религиозно-общинная рознь является наследием прошлого, когда вражда умышленно разжигалась колонизаторами, которые проводили в целях порабощения народов и удержания их в колониальной неволе бесславную политику «разделяй и властвуй». Недавние события, имевшие место как в Индии, где в результате обострения религиозно-общинной розни пострадали мусульмане, так и в Пакистане, где преследованиям подверглись индусы, вновь свидетельствуют о необходимости быстрее преодолеть эту рознь, покончить с этим наследием колониализма.

44. Политика разжигания колонизаторами вражды, безусловно, наносит огромный ущерб интересам как индийского, так и пакистанского народа. И попытки обострить страсти вокруг различия вероисповеданий некоторых народов Индии и Пакистана могут быть лишь использованы теми, кто и теперь хотел бы видеть разрозненными народы Азии, теми, кто стремится вести игру на неурегулированности отношений между Индией и Пакистаном в интересах, не имеющих ничего общего с задачами сохранения мира и дружбы между народами.

45. В связи с обсуждением в Совете индо-пакистанского спора внимание должно быть привлечено к призыву президента Индии Радхакришна к президенту Пакистана принять совместные шаги для предотвращения дальнейших инциден-



тов на религиозно-общинной почве. В своем письме на имя президента Пакистана от 16 января 1964 года президент Индии выразил беспокойство по поводу того, что такого рода инциденты (позвольте мне процитировать) «не только отравляют отношения между нашими странами (то есть между Индией и Пакистаном), но и затрагивают жизнь миллионов людей, стремящихся лишь к тому, чтобы жить в своих странах как добрые граждане», и в качестве первого шага предложил немедленно обратиться с совместным призывом к народам Индии и Пакистана жить в мире и согласии.

46. Тот факт, что Совет Безопасности вновь вынужден возвращаться к рассмотрению кашмирского вопроса, служит еще одним наглядным подтверждением справедливости вывода о том, что территориальные споры, проблемы границ, взаимные или односторонние притязания государств на территорию друг друга чаще всего вызывают опасные трения между странами в разных районах земного шара. Именно поэтому глава советского правительства Н. С. Хрущев обратился в конце прошлого года с посланием к главам государств стран всего мира, в котором содержится предложение о заключении международного соглашения об отказе государств от применения силы для решения территориальных споров и вопросов о границах.

47. В послании Н. С. Хрущева указывается, что многим молодым суверенным государствам, которые недавно завоевали национальную независимость, досталось от колониальных режимов большое количество искусственно запутанных пограничных вопросов. И в самом деле, если взглянуть на карту современного мира, то мы увидим на ней десятки, если не сотни, районов, принадлежность которых оспаривается теми или иными государствами на основе аргументов и доказательств, относящихся к области истории, этнографии, кровного родства, религии и т. д. И, к сожалению, споры эти ведутся не только между учеными, а между государствами, располагающими нередко немалыми вооруженными силами. Вот почему большинство территориальных споров чревато опасностью серьезных осложнений между их участниками, опасностью военного взрыва, могущего создать угрозу для мира во всем мире.

48. Весьма существенно то обстоятельство, что на жизни народов Азии, равно как и других частей света, крайне неблагоприятно отражаются существующие между некоторыми из них пограничные конфликты и территориальные споры. Между тем для народов азиатских стран, к числу которых принадлежат как Индия, так и Пакистан, чрезвычайно важно в настоящее время поднять свою национальную экономику, заложить основы современной промышленности, добиться подъема жизненного уровня. Разве не ясно, что это требует колоссальных усилий и, самое главное, требует мира и спокойствия на границах. В этом отношении уважаемый министр иностран-

ных дел Пакистана г-н Бхутто верно отметил в своем выступлении в Совете, что народы Пакистана и Индии «завоевали свободу для того, чтобы обеспечить для себя достойную жизнь, освободиться от лишений и страха, покончить со страданиями, которые они испытывали с незапамятных времен...» (1087-е заседание).

49. Нельзя не отметить, что в условиях, когда между государствами Азии не только существуют, но порой даже обостряются территориальные споры и пограничные конфликты, эти государства вынуждены содержать и даже наращивать вооруженные силы, растрачивая свои ресурсы непроизводительно. От этого, разумеется, вряд ли может быть польза для народов стран, которые недавно покончили с колониальным гнетом.

50. Если же обратиться к существованию кашмирской проблемы, то принципиальная позиция Советского Союза по этому вопросу, как известно, неоднократно излагалась главой советского правительства Н. С. Хрущевым и представителями Советского Союза здесь, в этом зале Совета Безопасности. Позиция Советского Союза состоит в том, что вопрос о принадлежности Кашмира к Индии уже решен самим кашмирским народом.

51. Советская делегация твердо придерживается того мнения, что индо-пакистанский спор должен быть решен непосредственно заинтересованными сторонами — Индией и Пакистаном и, конечно, исключительно мирным путем. Сами заинтересованные в данном вопросе стороны способны принять меры к ослаблению существующей между ними напряженности. И мы хотели бы особо отметить, что для этого необходима нормальная и спокойная обстановка.

52. Министр просвещения Индии г-н Чагла в своем выступлении в Совете 5 февраля (1088-е заседание) подчеркнул, в частности, что Индия будет продолжать добиваться улучшения отношений с Пакистаном и что эти отношения должны основываться на дружбе, равенстве, сотрудничестве и взаимном уважении, должны быть такими отношениями, как отношения между добрыми соседями. Он выразил убеждение в том, что народы Индии и Пакистана хотят жить в мире и дружбе.

53. Касаясь тех шагов, которые следовало бы предпринять в сложившейся в настоящее время ситуации, г-н Чагла отметил, что принятие Советом резолюций по кашмирскому вопросу ухудшило бы, а не улучшило бы положение. Он заявил, что, во-первых, нужно восстановить нормальные условия в тех районах Индии и Пакистана, в которых имеются волнения, и добиться единства между общинами и гармонии в обеих странах, указав на то, что правительство Индии приветствовало бы в этих целях встречу министров Индии и Пакистана. Во-вторых, г-н Чагла призвал к тому, чтобы Пакистан вместе с Индией сделали ясное заявление о том, что обе страны «никогда не прибегнут к войне и будут решать все свои разногласия мирными средствами»,

отметив в этой связи, что Индия приветствует предложение главы советского правительства Н. С. Хрущева об отказе от применения силы при решении территориальных вопросов.

54. Советская делегация с пониманием относится к этим соображениям, рассматривая их как здравый и реалистический подход, отвечающий интересам обеих сторон, интересам мира в Азии и во всем мире. Мы хотели бы надеяться, что рассмотрение в Совете Безопасности, главном органе Организации Объединенных Наций, на который возложена ответственность за поддержание мира и международной безопасности, индо-пакистанского спора будет направлено на то, чтобы оказать положительное воздействие на создание такой обстановки, при которой непосредственно заинтересованные стороны — Индия и Пакистан — урегулируют мирным путем разногласия, существующие между ними. Советская делегация выражает также надежду, что в ходе продолжающихся консультаций по поводу того, каким образом должно завершиться обсуждение в Совете указанного вопроса, всеми сторонами будут проявлены деловой подход и стремление к поискам решения, отвечающего интересам дела мира и разрядки напряженности.

55. В целях экономии времени у членов Совета Безопасности, а также у присутствующих здесь министров иностранных дел и министра просвещения — людей не менее занятых — позвольте мне без претензии на создание прецедента отказаться от последовательного перевода нашей речи на другие языки. Долгие размышления о том, какой язык достоин привилегии, привели меня к элементарной истине о неуместности дискриминации и необязательности перевода как на французский, так и на английский языки.

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*). Представитель Советского Союза отказался от своего права на последовательный перевод с обычной оговоркой о том, что это не должно составлять какой-либо прецедент. Если не будет возражений, то Совет продолжит свою дискуссию.

*Предложение принимается.*

57. Г-н КАСТРИЛЛЬО ХУСТИНИАНО (Боливия) (*говорит по-испански*): Делегация Боливии весьма внимательно выслушала заявления, сделанные в Совете Безопасности министром иностранных дел Пакистана и министром просвещения Индии по поводу спора двух стран относительно юридического статуса населения и территории Джамму и Кашмира.

58. Моя делегация отдает себе отчет в том, что Совет рассматривает исключительно сложную проблему, которая не может быть сведена к какому-либо одному фактору. Представляется, что именно эта сложность, объясняющаяся целым рядом факторов, в том числе и такими щекотливыми и простыми факторами, как религиозные соображения, не дала возможности Совету дей-

ствовать более энергично в период, истекший с тех пор, как эта проблема возникла 15 лет назад.

59. Тем не менее, какой бы сложной и трудной ни была проблема, все же есть надежда на то, что будет найдено удовлетворительное и скорое ее решение. Эта надежда основывается на нашей уверенности в мирных и примирительных устремлениях обеих заинтересованных стран. Оба эти народа посвятили всю свою энергию и усилия осуществлению благороднейших задач, которые человечество решает в наше время: с другой стороны, все мы многим обязаны древней культуре индусов и мусульман.

60. За последние годы мы наблюдали за борьбой, которую с равным мужеством и энергией вели Индия и Пакистан с целью искоренения колониализма; они находились в первых рядах борцов против расовой дискриминации; они изыскивали соответствующие пути для повышения уровня жизни их народов; мы присоединились к ним в их кампании за запрещение насилия в качестве метода решения политических проблем. В силу всех этих причин мы по-прежнему верим в то, что Индия и Пакистан, верные своим самым благородным традициям, смогут преодолеть этот кризис в отношениях между соседними странами.

61. Внешняя политика Боливии, которая всегда основывалась на поддержке и проведении в жизнь метода мирного урегулирования, дает нам право обратиться к правительствам Пакистана и Индии с призывом предпринять усилия для установления взаимопонимания между ними, тем более что мы всегда поддерживали шаги, предпринимавшиеся в этом направлении в Совете.

62. С самого начала этих прений делегация Боливии всегда с удовлетворением поддерживала усилия делегаций афро-азиатских стран, таких как делегации Берега Слоновой Кости и Марокко, направленные на изыскание справедливого решения рассматриваемой проблемы.

63. Моя делегация сомневается в том, что принятие Советом новой резолюции по вопросу о Джамму и Кашмире сможет привести к достижению цели, к которой все мы стремимся. Чтобы убедиться в этом, достаточно вспомнить о безрезультатности резолюций, принимавшихся Советом ранее. Всякая резолюция должна быть результатом глубокого учета реальной действительности, которая постоянно изменяется и создает новые обстоятельства, подлежащие рассмотрению. Мы не подвергаем сомнению ценность резолюций Совета; на наш взгляд, если подходить к делу теоретически, то их ценность несомненна; однако это не должно нам мешать принимать во внимание реальную действительность, чтобы понять, осуществимы или нет данные резолюции. Сопоставляя эти факторы, мы сможем увидеть, действительно ли эти резолюции сохраняют свою первоначальную действенность или же, напротив, необходимо искать новые пути, ведущие к окончательному решению данной проблемы.

64. В том, что касается спора о Джамму и Кашмире, мы уверены в одном: возможности прямых переговоров между двумя сторонами еще не исчерпаны и в соответствии с процедурой мирного урегулирования, предусмотренной Уставом Организации Объединенных Наций, нельзя предпринимать каких-либо шагов до тех пор, пока нам не заявят, что обеим странам уже нечего сказать друг другу. В нынешних условиях Совет обязан содействовать созданию подходящей обстановки, в которой подобные прямые переговоры могут быть продолжены, с тем чтобы смягчить напряженность, существующую в отношениях между двумя правительствами.

65. Чтобы достигнуть этой цели, важно сделать различие между положительными и отрицательными аспектами данной проблемы. К примеру, для начала мы могли бы воспользоваться выраженной представителями Пакистана и Индии в Совете готовностью продолжать принимать меры для обеспечения обстановки мира и предотвращения новых актов насилия.

66. Делегация Боливии горячо поддерживает выдвинутое на последнем заседании Совета предложение о том, чтобы с высокой трибуны этого органа, которому поручено поддержание международного мира, к правительствам Индии и Пакистана был обращен призыв проанализировать в обстановке, свободной от насилия, ответственность, которую они несут не только в том, что касается других наций, но и в том, что касается их собственных народов, с целью изыскать мирное решение, с тем чтобы пакистанцы и индусы могли жить в обстановке взаимной терпимости и совместно прилагать усилия к тому, чтобы решить те великие проблемы, с которыми сталкиваются народы и отдельные индивидуумы, стремящиеся к лучшей жизни на всех широких нашей планеты.

67. Г-н СТИВЕНСОН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): В Совете Безопасности так много говорилось о кашмирском вопросе за последние шестнадцать лет, что я не буду злоупотреблять терпением Совета и вновь разбирать этот вопрос.

68. Мое правительство, так же как и многие правительства, представленные здесь, глубоко сожалеет о том, что Индия и Пакистан не смогли достигнуть урегулирования ни через органы, созданные Советом Безопасности, ни в двусторонних переговорах и что этот спор по-прежнему отнимает так много времени у международного сообщества. Мы также глубоко обеспокоены непрекращающимися общинными волнениями в Индии и Пакистане, которые вызвали столь ужасающе человеческие жертвы, материальный ущерб, миграции и страдания людей. Нам трудно понять, почему эти две страны в течение всех этих лет кровопролития и насилия не смогли предпринять совместные действия для нормализации ситуации, для облегчения страданий и для прекращения миграций тысяч охваченных пани-

ческим ужасом людей. До тех пор пока для решения этих проблем не будут приложены значительно более энергичные усилия, они будут по-прежнему ставить под угрозу целостность и процветание обеих стран.

69. Сегодня я хотел бы напомнить в основных чертах о подходе, которого придерживалось и придерживается мое правительство в отношении этого давнишнего кашмирского вопроса. Происхождение этого спора весьма запутано и уходит своими корнями глубоко в историю этого великого полуострова. Однако в 1948 году Индия и Пакистан согласились с резолюциями Комиссии Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана, которые представляли собой политическое компромиссное решение трудностей, возникших в связи с разделом полуострова на две страны и последовавшим затем спором относительно Кашмира. Смысл этого компромисса сводился к тому, что народ Джамму и Кашмира должен был получить право определить свою судьбу без принуждения или запугивания вооруженными силами какой-либо из этих стран. Наша поддержка резолюций Организации Объединенных Наций основывается на этом принципе самоопределения. Но этот политический компромисс не был претворен в жизнь, не было достигнуто никакого прогресса, а отношения между этими двумя великими странами лишь еще более обострились.

70. В течение всей истории этого вопроса Соединенные Штаты стремились сделать все, что в их силах, для того чтобы устранить разногласия между двумя дружесственными странами. При этом мы исходили из пунктов, по которым они согласны, поскольку это было равноправным компромиссом, основанным на правильном принципе, согласно которому народ, политическая принадлежность и национальный статус которого являются предметом спора, имеет право выразить свою волю. Мы по-прежнему поддерживаем этот принцип, поскольку он дает прочную основу, на которой можно достигнуть мирными средствами политического компромиссного решения спора между Индией и Пакистаном.

71. Если Индия и Пакистан действительно стремятся уладить свои разногласия, что является неременным условием всякого политического компромисса, то в свете реальности сегодняшнего дня следует предпринять новую попытку, чтобы посмотреть, как могут быть применены основные принципы для достижения такого политического урегулирования. Индия, так же как, безусловно, и часть района, являющегося предметом спора, находится под угрозой военного нападения китайских коммунистов. По этой причине, а также потому, что мы давно желали мирного решения кашмирского вопроса, мы призвали обе стороны провести политические переговоры в прошлом году. Хотя эти переговоры не привели к соглашению, они тем не менее были небесполезными. Рассмотрение спорных вопросов в ходе переговоров является одним из основных принципов

Организации Объединенных Наций. Соглашение может быть достигнуто лишь на этом пути и не навязыванием силой. Но соглашение не может быть навязано со стороны.

72. Мы отдаем себе отчет в том, что законные интересы безопасности как Индии, так и Пакистана затрагивают сложные внутренние проблемы права, порядка и политического согласия. Однако международное сообщество имеет право ожидать от этих двух великих и древних стран того, что мы ожидаем от всех членов сообщества Объединенных Наций, а именно усердных и непрестанных усилий для мирного устранения их разногласий путем переговоров. Обе стороны должны признать, что кашмирская проблема не может быть односторонне урегулирована какой-либо из сторон. Как я уже говорил, она может быть урегулирована лишь путем соглашения и компромисса, при учете свободно выраженной воли заинтересованного народа. Организация Объединенных Наций была создана для того, чтобы оказывать государствам-членам помощь в этом отношении, и ее возможности в деле оказания помощи сторонам в изыскании решения находятся в их распоряжении. Друзья обеих стран также готовы оказать эту помощь.

73. Принимая во внимание усилия, направленные на решение проблем, существующих между Индией и Пакистаном, мое правительство считает, что обе страны должны рассмотреть вопрос о возможности использования добрых услуг страны или отдельного лица по их выбору, которые могли бы оказать им помощь в возобновлении переговоров и в посредничестве при рассмотрении их разногласий. Мое правительство считает также, что Генеральный Секретарь мог бы содействовать обеим странам в рассмотрении возможности такого посредничества третьей стороной.

74. Уже был сделан определенный шаг вперед к проведению двусторонних переговоров по вопросу о конфликте между общинами и по вопросу о

миграциях. Надеюсь, что обе страны смогут в настоящее время вновь приложить свои усилия, чтобы достичь договоренности относительно этого первого шага, который помог бы найти прочную основу для соглашения между общинами и для урегулирования проблемы беженцев.

75. Эти соображения мы высказываем вместе с искренней надеждой побудить этих двух членов Организации Объединенных Наций в срочном порядке вновь приложить свои усилия к решению их разногласий. Мы очень хорошо знаем, что эти проблемы нельзя решить быстро. На этот счет у моего правительства иллюзий нет. Однако следует сделать новую попытку, и, по нашему мнению, Пакистан и Индия обязаны по отношению к своим собственным народам, по отношению к народу Кашмира и мировому сообществу встать на путь, ведущий к окончательному решению проблемы ради идеалов человечности и мира.

76. Чтобы сэкономить время, я с обычной оговоркой хотел бы отказаться от перевода моего заявления на французский язык.

77. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Представитель Соединенных Штатов согласился отказаться от перевода его заявления. Если не будет возражений, то Совет продолжит свои прения.

*Предложение принимается.*

78. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): В моем списке на сегодня ораторов больше нет. Неофициально проконсультировавшись с членами Совета, я хотел бы предложить, чтобы Совет вновь собрался для продолжения прений по индо-пакистанскому вопросу завтра, в субботу, 15 февраля, в 16 часов.

*Предложение принимается.*

*Заседание закрывается в 17 час. 50 мин.*

**КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

**HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS**

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.